

RESEÑES

VENY, JOAN & LÍDIA PONS I GRIERA *Atles Lingüístic del Domini Català. 1. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2001.*

L'any 2001 foi importante na hestoria de la cono-cencia llingüística del dominiu catalán darréu qu'entamó l'asoleyamientu de la obra enriba con-señada, que vien a axuntase con personalidá propia a les iniciatives que nesi sen, en dómines pa-saes, llevaren alantre investigadores como Antoni Griera (ALC), que miraben al conxuntu del domi-niu, o d'otros que, como Tomás Navarro Tomás (ALPI) o Henri Guiter (ALPO), inxeríen los datos co-rrespondientes al catalán, o a dalguna de les sos fasteres, xunto a los que s'ufiertaben pa otros do-minios.

Vol. 1: 1. Introducció. El Cos Humà. Malalties.

En realidá lo que tenemos nes manes nun ye na-más que'l volume 1 d'una llarga riestra d'once, nueve con materiales cartografíaos, dos con etno-testos (ún del catalán nor-occidental y l'otru del valencián). Pero, de fechu, estos datos que dirán viendo la lluz son namái una amuesa de la bayura de los recoyíos, de magar l'entamu de los años cincuenta del pasáu sieglu, col envís de llograr una gran obra dibuxada, de mano, por Badia i Margarit & Germà Colón siguíos llueu, nun primer mo-mentu, por homes como Joan Veny y Manuel Companys que diríen adautando'l proyeutu primi-tivu en socesives iniciatives aconseyaes pola evo-lución de los tiempos, el trabayu de los collabora-dores y les disponibilidaes económiqes. Nos años que siguiéríen diríen axuntándose nueves perspeu-tives cola preparación d'otros atles xenerales

(ALIR) o “rexonales” (ALEG, ALEA, ALEARN) de la mesma manera que cola collaboración d'estudiosos como J. Rafel y J. Martí, etc. Too ello sedría bon encontu que sofitaría y arriquecería la meto-doloxía y el facer coleutivu.

D'ello dásemos anuncia gracies al procuru y a la bona prosa con que J. Veny y Lidia Pons escriben la primera de cinco faces de la percuriada *Introducción* (1) d'esti volume. Nelli inxerten una pri-mera estaya (1) o preámbulu que fala, con valora-tibles datos hestóricos, de les posiciones calteníes con rrellación a tol entremez de cuestiones qu'en-cadarmen una obra xeneral d'esti calter. Asina fá-lasemos de la recoyida de materiales y del cues-tionariu (meyor cuestionarios), dixebráu en cuatro estayes (morfoloxía, sintaxis, fonosintaxis, léxicu) dexando a un llau la fonética por entender que los datos van inxertos en tou tipu de respuestes a lo llargo la obra; infórmase del tipu d'encuestadores que participen daos los condicionamientos im-puestos pola cronoloxía y que, mayoritariamente, fan el gruesu de les encuestes ente 1968 y 1976; dízsems cómo se fai l'aplicación del cuestionariu pente medies de tou tipu de recursos al algame de los encuestadores y que, en sí mesmos, son el me-yor catecismu d'averamientu metodolóxicu pa cualquier bon investigador de la dialeutoloxía. De-dícase un apartáu a falar de los encuestaos, 473 in-formantes (de los qu'un 13% mueres) que por ra-zones de disponibilidá rompién cola esixencia de Gilliéron (un informante, una encuesta). Sí se llo-gró, en bona midida, que l'informante fora nativu, poco escolarizáu, averáu a la tierra y d'una edá que nel 91% de los casos pasare los 50 años al facese la encuesta.

Falar de los datos recoyíos obliga a destremar lo

que ye la bayura d'elementos axuntaos polos encuestadores (respuestes al cuestionariu, rexistros orales, semeyes, etc.) de lo que, informatizao, sofita la base de datos que s'asoleyarán nos volúmenes del atlas; lóxicamente los primeros pasen a allargar los materiales documentales del Institut d'Estudis Catalans como testimoni que nel futuru derromperá caminos a nueves investigaciones. Fálase tamién del asoleyamientu de resultaos, de la cartografía perprestosa y de los materiales non cartografiaos. Acábase colos necesarios agradecimientos a persones, sociedaes ya instituciones collaboradores.

Pero amás d'esto inxérense llueu, a títulu d'información complementaria, otres cuatro estayes que resumen lo que se refier dafechu a los materiales que van llograr la lluz inmediata; asina dase cuenta de les publicaciones venceyaes col proyeutu (2). Llístase la rellación d'encuestadores (col númberu del llugares que-yos correspondió investigar a caún) en tres categoríes destremaes: investigadores (21 persones responsables de la gran mayoría de les encuestes), auxiliares d'investigación (21 persones), collaboradores n'encuestes complementaries (28 persones). Cítase dempués la rellación de los 190 llugares d'encuesta espardíos, lóxicamente, per toles fasteres de fala catalana. Piésllase la faza coles convenciones gráfiques (5) onde se conseñen los signos pautaos, les abreviatures y, necesariamente, el tipu de trescripción fonética que, n'esencia, axústase a les propuestes feches pol alfabetu fonéticu internacional con delles adaptaciones al casu catalán que nun torguen una bona comprensión de los datos.

La segunda faza (II) ufierta dos tipos de datos baxo'l títulu de «Ficha técnica» (páxs. 31-100): Pun-

tos d'encuestación (1) u se conseñen con tol procuru toles informaciones que collaboren na bona conocencia de los llugares escoyíos pa facer les encuestes, dende Salses (Pirineos Orientales franceses) a lo cimero'l dominiu, hasta Guardamar (Alicante), a lo fondero. Nesa ficha téunica conséñense datos alministrativos, eclesiásticos, toponímicos, nome de la fala, rellaciones sociales y económiques (migración, matrimonios, ferries, comerciu), datos qu'arrodien la encuesta (feches, encuestadores, encuestaos etc.). Esti tipu d'informaciones déxennos rellativizar abondo y asitiar lo meyor posible los datos recoyíos a lo llargo los años de la hestoria de la redaición del ALDC. Gracias a ello sabemos que los 190 puntos d'encuestación dixébrense asina pel territoriu: *L'Alguer* 1, *Francia* 13, *Andorra* 2, *Aragón* 20, *Xirona* 23, *Barcelona* 24, *Lleida* 27, *Tarragona* 19, *Castellón* 14, *Valencia* 20, *Alicante* 12, *Mallorca* 10, *Menorca* 3, *Ibiza* 2.

Vien llueu (2) una riestra de gráficos qu'apurren sintéticamente informaciones sobro les realizaciones de les encuestes y años en que se fexeron, distribución per edaes de los informantes y sexu, nivel d'instrucción, encuestes con grabaciones y etnotestos, etc.

La tercera faza (III), ensin dubia la más bayurosa y llarga de toles inxertaes nel volume (páxs. 101-296), arrexunta dos tipos de *mapes*: d'un llau los que llama introductorios cola proyección nel mapa de datos, en bona midida conocíos, que cinquen los puntos d'encuesta, el so asitiamientu alministrativu, políticu y eclesiásticu, el nome popular del llugar y de los habitantes, el nome humorísticu que-yos dan a éstos, el nome de la fala y, un datu de gran calter socio-históricu, les respuestes sobro la llingua

qu'emplegaban na predicación enantes y dempués de la guerra. Siguen llueu los mapes denomaoos llingüísticos, 179 en total, que respuesten a un interés léxicu-semánticu xustificáu col títulu xeneral d'*El cuerpu humanu. Enfermedades* («El cos humà. Malalties»). Xusto ye dicir que, dacuando, dalgunos de los 179 mapes respuesten non sólo a pallabres aisllaes (*el cervell, la coroneta, les dents, gemegar*, etc.) sinón a espresiones más complexes (*tinc rodaments de cap, té una brossa a l'ull*, etc.) o, mesmamente, acueyen una única entruga con una contestación llueu desdoblada en mapes dixebraos. Entiéndese asina, por exemplu, que *rosegar-se les ungles* 'comer les uñes' apaenza nel mapa 108 onde se conseñen les respuestes *verbales* mentanto que nel 109 namái lo que cinca a les *uñes*. Entiéndese tamién d'esta traza que, almitiendo como realidá les plurirrespuestes, les 2014 (ó 2016) entrugues del cuestionariu d'aniciu lleguen a tresformase en 2452 enunciaos na base de datos que sofita la información. Caún de los mapes, numberaos, apaex col epígrafe resaltáu del tipu d'entruga en catalán, acompañáu, en lletra más pequeña, de la so equivalencia en castellán, francés ya italián, llingües coles que'l dominiu catalán s'alcuentra en contautu n'España (al occidente y sur), en Francia (al norte onde'l francés s'impón al autóctonu occitán), n'Italia (onde l'italián llucha col sardu en L'Alguer). De la mesma manera, debaxo d'esto y gracies a l'amestanza de dellos signos pautaos y de delles notes numberaes, según la cifra que correspuende a los llugares encuestaos, inxérense otre informaciónes siempre afayadices.

Estos aspectos complementéntense perbién cola curtia faza IV (páxs. 297-308) onde se recueyen rempuestes con ruina variación formal y llistes de rempuestes parciales. Piéslase la faza V (páxs.

309-333) con dixebraos, minuciosos y pervalorables índices de mapes y de materiales non cartografíaos que percollaboren na consulta d'una obra que, fecha con gran procuru, tipografía prestosa, clara y atopadiza, resulta de gran complexidá documental pero, al empar, d'un remanamientu amañosu onde peryé fácil entainar a la gueta del datu.

Interés catalán, interés románicu, interés asturianu

Con estes curties observaciones pervése qu'una obra d'esti calter ha resultar perinteresante, lóxicaamente, pa una bona conocencia del dominiu catalán. Ensin dubia l'asoleyamientu de los datos léxicu-semánticos equí cartografíaos podrá reabrir vieyes cuestiones qu'afeuten a dellos aspeutos y ufrirá nuevos datos pa seguir alantre cola diversidá dialeutal, con ablucantes testimonios, dacuando de la fonda unidá del idioma, a vegaes de la dixebra de resultaos que s'axunten nel territoriu. Los datos equí inxertos valdrán pa ver lo bien empobinao de los modelos normativos ufiertaos y, quiciabes, aconsejarán nueves posibilidaes arriquecedores qu'entá caltién la tradición oral. Pero a estes premises que, de xuru, son d'aguardar, súmase l'interés panrománicu que siempre s'inxer cuando s'afonda talmente nunes tierres onde'l llatín fundacional sigue siendo entá llingua de tolos díes y a tolos efeutos y n'otres onde foi afitada llueu d'un procesu de reimplantación norteña. Yá avezaos a vieyes discusiones sobre l'adscripción llingüística del catalán (llingua iberrománica versus llingua galorrománica) quiciabes la gran bayura de datos faiga, una vegada más, afondar na idea intuitivamente razonable de "llingua-ponte" (Badia) de la que siempre ye prudente y curtiamente comprometío parllar si se tien conocencia d'esa nidia realidá oral que perconocemos col nome de continuum llingüísticu.

L'asoleyamientu del ALDC, per otu llau, tamién aconséyanos, dende la perspeutiva asturiana, una sele y posada llectura non sólo por cuenta d'incidir en vieyes coincidencies que cuasi ensin trabayu conocemos de magar se familiariza l'estudiante con cuestiones comparatives como palatalizaciones de *l-*, *-ll-*; doble resultáu diatópicu pa *lj*, *c'l*, *g'l* (cat. *ll/y*; ast. *y/ch*), plurales femeninos en *-as* > *-es*; terminaciones verbales en *-as* > *-es*, *-ant* > *-en*, etc. N'efeutu, frutu del vieyu parentescu llatinu podíen ufiertase léxicamente dellos nicios qu'amuesen esi antiguu aire de familia ente estes dos llingües, abondes vegaes compartíu col castellán y demás dominios hispánicos (*cara*, *picar*, *picor*, *rascase*, *arrugues*, etc.), dacuando dixebráu, qu'entá güei resulta llamativu como amuesen, a títulu d'exemplu, estes curties pallabres que xunten cat. y ast. frente al cast:

catalán	asturianu	castellán
la nineta de l'ull	la neñina del güeyu	la pupila
el fetge	el fégadu	el hígado
els respelons	los respillones	los padrastros
rotar	rutar	eructar, etc.

Vol. II: **2. *El Vestit*. 3. *La Casa i ocupacions domèstiques***. [Barcelona, IEC, 2003].

La entrega del II volume del ALDC preséntasemos según les previsiones anunciaes nel volume d'aniciu cumpliendo colos oxetivos ellí conseñaos. En primer llugar dánse les carauterístiques del volume nel preámbulu faciendo referencia a que s'inxeren observaciones sobro la reestructuración d'enunciaos y llueu fábase de que s'inxerten dos clases de mapes que respuenden a otros tantos tipos d'entruques: les que llama de primera clas que prevén respuestes más o menos equivalentes nos destre-

maos llugares encuestaos, y les de segunda clas o rellatives a conceutos englobaos dientro d'un nivel superior de mou qu'en cada puntu puedan dase respuestes destremaes que, en xeneral, nun suelen coincidir perdayuri, por exemplu aquélles que faen referencia a la rellación de los platos típicos de les dixebrades redolaes. Ye'l volume II el qu'introduz mapes d'esti segundu tipu desconocíos nel primeru.

El gruesu del volume fórmenlu los mapes inxertos ente les páxs. 17 y 292 en dos grandes estayes; la primera respuende al títulu d'*El Vestit* (mapa 180-215); la segunda titúlase *La Casa i ocupacions domèstiques* (mapa 216-448). A ello siguen darréu materiales non cartografíaos (páxs. 293-302). Vien llueu una nueva estaya d'ilustraciones onde se recueyen semeyes y dibuxos, non too necesariamente material de la encuestación, que supón 583 muestres pervalorables de la vida tradicional de les tierres del dominiu llingüísticu no que se refier a la temática del presente volume. A continuación acóldense les páxines colos índices de mena dixebrada y acaben col que correspuende a les ilustraciones. En suma, una recoyida pervalorable, testimonial y de gran algame llingüísticu fechu col mesmu procuru que'l reseñáu como volume primeru. [X. Ll. G. A.].

Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom) publié pour le collectif PatRom par ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ, JEAN GERMAIN et DIETER KREMER. Vol. II/1. «L'homme et les Parties du corps humain (première partie)». Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2004.

En 1987 entamaba Dieter Kremer un proyeutu antropónimicu que nun dexaba de llamar l'atención

al naguar pol llogru d'unos finxos perdificiles d'al-gamar. Tratábase, nin más nin menos, que de re-coyer y estudiar l'antroponimia de los vieyos paí-ses románicos, dende Hispania a Rumanía pasan-do pela Galia ya Italia. Pa ello facía falta que s'acoyera'l proyeutu común, dar colos collabora-dores afayadizos, discutir los permenores del tra-bayu, llograr encontros de les instituciones acadé-miques y alministratives, etc. Güei, llueu de mun-ches hores de trabayu, de congresos, xornaes y discutinios, de sinsabores y alegríes, d'anuncios puntuales, llégamos a les manes lo que pue consi-derase'l primer volume del diccionariu *PatRom*, una obra numberada pel número de les sos 806 columnes, amás de les IX primeres páxines en números romanos y que la editorial Max Nieme-yer mos ufre cola llimpieza, procuru y elegancia a que nos tien avezaos.

Inxérense nesti volume 20 estayes que corres-puenden a lo que denomen otros tantos *superlemes* (lemes qu'axuntan étimos anexos) rellacionaos col cuerpu humanu y que continúen nes nuses llin-gües los términos llatinos *homo*, *corpus*, *caput*, *testa*, *frons*, *cornu*, *lingua*, *dens*, *oculus*, *auricula*, *nasus*, *collu*, *venter*, *pantex*, *culus*, *cauda*, *brac-chium*, *manus*, *digitus*, *pollex*. El testu ilústrase con 48 mapes que resulten de gran encontu pa si-guir atentamente los destremaos artículos. La com-plementación de datos rellativos a la mesma te-mática anúnciase pal volume II/2. El conteníu de caún de los artículos (fechos n'italián, francés, cas-tellán o portugués) preséntase según como acon-seyen el conxuntu y bayura de datos; asina resul-ten perabultaos los que corresponde a *caput*/**cap-itia*, *testa* pero son abondo más curtios dellos otros como los que dan cuenta de los resultaos an-troponímicos de *lingua* o *cauda*. Un exemplu de la

complexidá que pue presentar caún de los super-lemes qu'encabecen caún de los artículos pue ufiertámoslu'l SN *homo* (-*inem*) que se mos pre-senta nuna cadarma de cuatro faces destremaes: I: Simples (y con *ad-*, *de-* + nome); II: Derivaos (+ sufixu, +sufixu + sufixu, *de-* + nome + sufixu); III: Compuestos (con axetivos numerales; con axeti-vos antepuestos y pospuestos y, al empar, ensin sufixu o con sufixu...; compuestos con sustantivu antepuestu o pospuestu, ensin prefixu o con prefixu); IV: Delocutivos. Si a ello axuntamos la docu-mentación antigua, medieval y moderna, la discu-sión etimolóxica, acordies con apellativos y topo-nímicos emparentaos, y la xusta xuntura de los datos de toles fasteres y dominios románicos pes-canciaremos que tamos delante d'una obra xene-ral d'una pergrán complexidá y d'un inequívocu interés panrománicu que desanicia les comprens-i-bles duldes que dalgunos asoleyaben al aniciu y les crítiques con que, de mano, vieren dellos la ini-ciativa y los primeros llabores.

Nun cabe dulda que'l gran coleutivu qu'axunta los 18 centros de *PatRom* espardílos per Europa tien que se sentir percontentu por collaborar nesta gran obra románica; lo mesmo ha dicise de los respon-sables de les síntesis y documentación de los do-minios llingüísticos portugués, gallegu, asturianu, castellán, vasco-navarru (na so lladera románica), aragonés, catalán, galorromance, friulán, italián, sardu, rumán, moldavu. De mou especial merecen una reconocencia explícita los redactores princi-pales M.G. Arcamone, R. Bastardas, E. Buchi, J. P. Chambon, C. Hanton, C. Maas-Chauveau, E. Piquer, B. Schmid, D. Tomescu, N. Weinhold, etc. Per otu llau ente toos fai falta encontrar el trabayu perinmensu lleváu alantre por Ana Cano, Jean Germain y Dieter Kremer que, amás de redactores

principales, responsabilizáronse de la edición presente nun llabor continuáu que bien merez la más fonda reconocencia y l'aliendu de más puxu.

Como se persabe los llabores de *PatRom* nun s'es-cosen cola ufierta de los volúmenes xenerales como'l qu'equí comentamos sinón que se complementen con otros diccionarios de caún de los dominios. El primer frutu nesti sen ufiértasemos pal catalán coordináu por Antonio Badia i Margarit gracies al llibru qu'acaba asoleyar col títulu de *Diccionari d'antroponímia catalana. Volum de Mostra* l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona 2004), modelu de bon facer y exemplu u puen es-peyase otres iniciatives. Aguardemos, nesi sen, que'l dominiu llingüísticu ástur pueda llueu cun-tar coles mesmes erbíes de referencia y trabayu [X. Ll. G. A].

Las otras lenguas de España,
EMILIO RIDRUEJO coord.
Valladolid, Universidad, 2004

El volume recueye les ponencies presentaes nel cur-

su del so mesmu títulu celebráu del 24 al 27 de mar-zu de 2003 y entamáu pol «Centro Buendía» dien-tro de los «Cursos de Invierno» de la Universidá de Valladolid, col envís de presentar a los estudiantes d'esa universidá, y sobre manera a los de Filoloxía, la realidá llingüística del Estáu del mou más oxeti-vu posible dende un puntu de vista estrictamente téunicu. Les ponencies dedíquense al catalán (Joan A. Argenter), gallegu (Mauro Fernández Rodrí-guez), vascu (Jose A. Lakarra), valencianu (Emili Casanova), aragonés (M^a Antonia Martín Zorraqui-no) y asturianu (Xosé Lluis García Arias).

El trabayu del profesor García Arias, «La situación actual de la lengua asturiana», tres un curtiu repa-su históricu, fíxase nel trabayu fechu nestos cabe-ros años no que se refier a recuperación, normati-vización, investigación, futuru del idioma, gallego-asturianu y dominiu llingüísticu ástur. Esti artículu complementa l'asoleyáu en 2004 col títulu «La llengua asturiana: present y perspectives» en *Calidoscopi Lingüístic: un debat en torn de les llengües de l'Estat*, Barcelona, E.U.B. y que se conociera enantes na versión castellana nel númberu 1 de *Vestnik* (Universidá de Piatigorsk, 2001). [ALLA].

6 de mayu de 2005

* * *

XXVI Día de les Lletres Asturianes

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como
davezu y fai brinde a toos y toes pa que per toa Asturias
s'entamen actos**